



Text and photo / Courtesy of the expedition
Текст и фото / участники экспедиции

Tracing Tea



Чайный путь

TV documentary Tracing Tea crosses two continents on its epic pursuit of some of the ancient tea trading routes from Darjeeling to London. As if that weren't challenging enough, the team's making this mammoth journey across 18 countries and three mountain ranges by the humble tuk-tuk. Air Astana is one of its corporate sponsors, and **tengri** looks at the expedition's progress so far from Darjeeling to Bishkek.

Создатели документального телефильма «Чайный путь» в поисках древних чайных торговых путей из Дарджилинга в Лондон пересекли два континента. Команда побывала в 18 странах и даже пересекла три горных хребта на маленьком тук-туке. Авиакомпания «Эйр Астана» выступила в качестве одного из спонсоров этой необычной экспедиции, и сегодня мы попытаемся повторить ее славный путь на страницах нашего журнала — путь из Дарджилинга до Бишкека.



1

Makaibari is the world's first organic tea estate and also the first estate to be awarded Fairtrade certification. It currently holds the world record for the most expensive tea ever sold at auction and is managed in line with the theories of the Austrian philosopher Rudolf Steiner. Tracing Tea began the journey among the tea of Makaibari and will be carrying the estate's Muscatel Darjeeling all the way home to London.

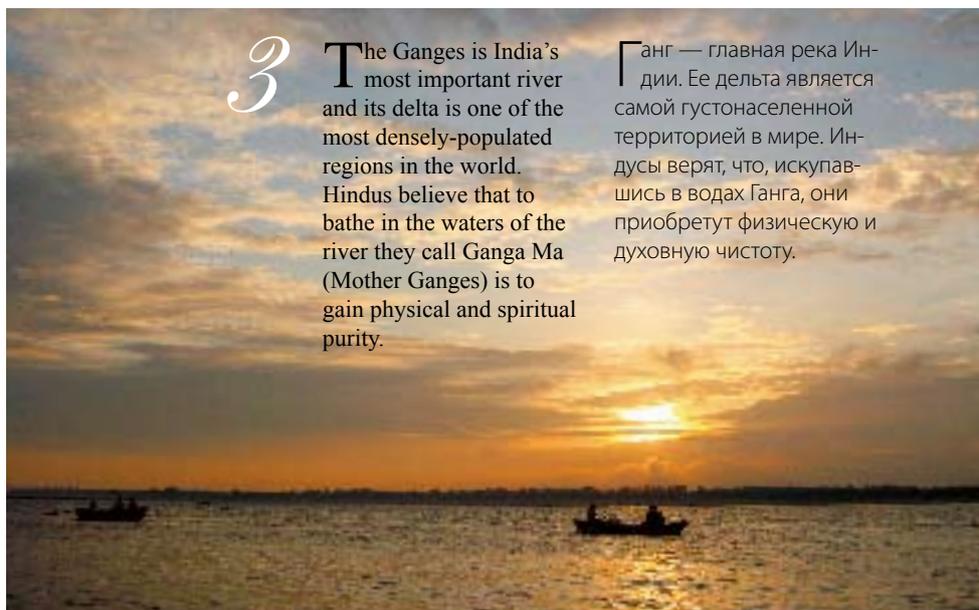
Макалбари — регион номер один в мире по выращиванию органического чая, о чем свидетельствует сертификат Fairtrade. Местный чай признан самым дорогим на свете, а производится он по методике австралийского философа Рудольфа Стейнера. Отправной точкой фильма стал чай «Макалбари», а чай «Мускатель Дарджилинг» будет сопровождать его на протяжении всего пути в Лондон.



2

Tiger Hill is a Darjeeling beauty spot that gives early morning visitors a spectacular view of the Himalayas. The monsoon normally obscures the vista in the summer months but Tracing Tea was fortunate enough to capture sunrise over the peaks with barely a cloud in sight.

Тигер Хилл — смотровой площадки Дарджилинга, ранние посетители смогут насладиться живописными видами Гималаев. Обычно в летние месяцы этому препятствует муссон, однако нам повезло — мы увидели утреннюю зарю над горными пиками с едва заметными облаками вдали.



3

The Ganges is India's most important river and its delta is one of the most densely-populated regions in the world. Hindus believe that to bathe in the waters of the river they call Ganga Ma (Mother Ganges) is to gain physical and spiritual purity.

Ганг — главная река Индии. Ее дельта является самой густонаселенной территорией в мире. Индусы верят, что, искупавшись в водах Ганга, они приобретут физическую и духовную чистоту.



4

The three-wheeled tuk-tuk is Tracing Tea's main form of transport on the 15,000-kilometre journey from Darjeeling to London. Here, presenters of Tracing Tea's documentary Sophie Ibbotson and Sam Datta-Paulin take a few minutes' rest seated in Radegund, the team's red Bajaj tuk-tuk.

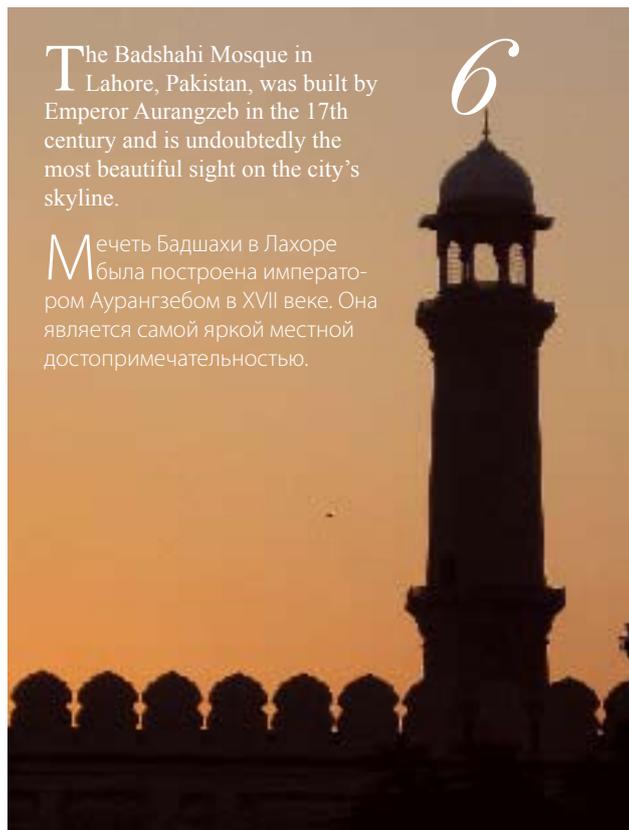
Трехколесный тук-тук — вид транспорта, на котором мы совершили путешествие в 15 тысяч километров из Дарджилинга в Лондон. Это авторы фильма «Чайный путь» Софи Ибботсон и Сэм Датта-Паулин на остановке в Радегунде и их красный тук-тук Bajaj.



5

The Punjab is the subcontinent's bread basket and was split between India and Pakistan after partition in 1947. The women here wear traditional saris as they go about their work repairing the legendary Grand Trunk Road, which dates back to the 16th century. This road links Bengal to Pakistan and Afghanistan.

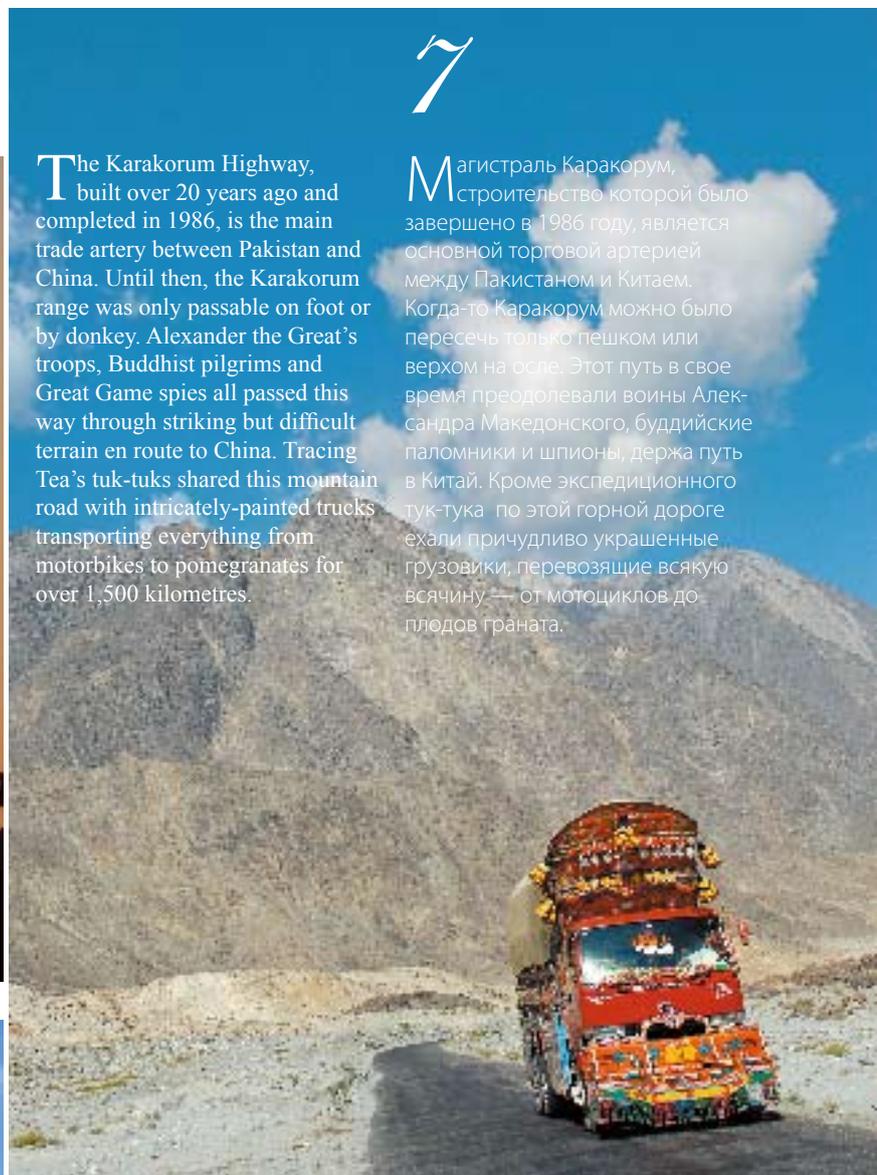
Пенджаб — «хлебная корзина» субконтинента, разделенная между Индией и Пакистаном после 1947 года. Женщины в традиционных сари, которые участвуют в ремонтных работах на легендарной дороге Grand Trunk, которая была заложена еще в XVI веке. Дорога эта связывает Бенгалию, Пакистан и Афганистан.



6

The Badshahi Mosque in Lahore, Pakistan, was built by Emperor Aurangzeb in the 17th century and is undoubtedly the most beautiful sight on the city's skyline.

Мечеть Бадшахи в Лахоре была построена императором Аурангзебом в XVII веке. Она является самой яркой местной достопримечательностью.



7

The Karakorum Highway, built over 20 years ago and completed in 1986, is the main trade artery between Pakistan and China. Until then, the Karakorum range was only passable on foot or by donkey. Alexander the Great's troops, Buddhist pilgrims and Great Game spies all passed this way through striking but difficult terrain en route to China. Tracing Tea's tuk-tuks shared this mountain road with intricately-painted trucks transporting everything from motorbikes to pomegranates for over 1,500 kilometres.

Магистраль Каракорум, строительство которой было завершено в 1986 году, является основной торговой артерией между Пакистаном и Китаем. Когда-то Каракорум можно было пересечь только пешком или верхом на осле. Этот путь в свое время преодолевали воины Александра Македонского, буддийские паломники и шпионы, держа путь в Китай. Кроме экспедиционного тук-тука по этой горной дороге ехали причудливо украшенные грузовики, перевозящие всякую всячину — от мотоциклов до плодов граната.



8

The Kunjerab Pass, at 4,800 metres, is the world's highest international border crossing. Tracing Tea set a world record as the first team to cross the pass by tuk-tuk and paused at the top to enjoy a cup of Makaibari tea with bemused border officials.

Кунджеабский перевал (высота 4800 метров). Это самая высокая точка мира, в которой соединяются сразу несколько границ. Мы установили новый мировой рекорд, став первой командой, которая пересекла перевал на тук-туке. Задержавшись на вершине горы, мы отметили это чашечкой чая «Макалбари», разделив его с удивленными пограничниками.



9

The ancient Silk Road city of Kashgar is world famous for its animal market. It would have been all too easy to barter two Bactrian camels for a tuk-tuk, but Tracing Tea kept hold of the three-wheelers, despite the formers' proven track record in the upcoming terrain.

Древний город Кашгар на Великом Шелковом пути славится своим птичьим рынком. Можно было бы поменять тук-тук на двух верблюдов-бактрианов, но съемочная группа рискнула отправиться на нем дальше.

Naryn, ironically derived from the Mongolian word for 'sunny', is now a major tourist centre in Kyrgyzstan. Sitting astride one of the ancient branches of the Silk Road from China to Bishkek, the area around is a beautiful – if remote – spot.

Нарын — в переводе с монгольского означает «солнечный», однако, будучи там, солнца мы так и не увидели. В настоящее время Нарын является туристическим центром Кыргызстана. Это территория, охватывающая древние ответвления Великого Шелкового пути.



The Piaggio is the smallest of Tracing Tea's tuk-tuks. Made in Italy, this three-wheeler has an engine of just 100CCs but has already driven through rivers, deserts and mountains to reach Bishkek. Here it is on the Torugart Pass, en route from Kashgar to Bishkek.

«Пьяджи» — самый маленький тук-тук экспедиции. Произведен он был в Италии, в двигателе этой трехколесной повозки всего 100 лошадиных сил, однако она уже преодолела множество рек, пустыни и горы. Сейчас она везет нас через Тургайский перевал на пути из Кашгара в Бишкек.



Bishkek is the capital of the Kyrgyz Republic and the city in which Tracing Tea paused for the winter. Tuk-tuks don't fare well in the snow so the team will recommence its epic drive when the ice melts in April.

Бишкек является столицей Кыргызской Республики и городом, в котором съемочная группа остановилась на зимовку. Тук-туки не ездят по снегу, поэтому команда решила возобновить свое эпическое путешествие в апреле, когда растает снег...